



مذكرة تفاهم

بين

جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة آزاد الإسلامية (فرع العلوم و البحوث) في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

إن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية و جامعة آزاد الإسلامية (فرع العلوم والبحوث) في الجمهورية الإسلامية الإيرانية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبة منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي فيما بينهما.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة /1/

هدف المذكرة

يتعاون الطرفان وفقاً لهذه المذكرة بهدف تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة /2/

مجالات التعاون

يتفق الطرفان، وضمن إمكانياتهما المتاحة، على التعاون في المجالات التالية:

1. تبادل الطلاب (طلاب المرحلة الجامعية، الخريجين، وطلاب الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) في المجالات المتاحة لدى كل من الطرفين.
2. تبادل زيارات الأساتذة والطلاب والباحثين بما يحقق المنفعة لكلا الطرفين.
3. تبادل المنشورات والدوريات التي يصدرها الطرفان في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

4. تنفيذ أنشطة بحثية دولية مشتركة وإقامة الندوات والحلقات الدراسية، والدورات، وورش العمل واللقاءات العلمية والأكاديمية الأخرى في المجالات المتفق عليها بين الطرفين.
5. التعاون المشترك في مجال نشر المعرفة، و اللغة والآداب في كلا البلدين.
6. التعريف بتاريخ وفنون وحضارة كلا البلدين.
7. أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين بشكل متبادل.

المادة /3/

تبادل الزيارات

1. يتبادل الطرفان الزيارات القصيرة لأعضاء الهيئة التدريسية والإدارية بهدف تبادل المعلومات والخبرة والمشاركة في الفعاليات الأكاديمية المختلفة بحيث يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر موفديه ذهاباً وإياباً في حين يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة.
2. يتبادل الطرفان الزيارات الطويلة لأعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهام بحث علمي وتنظم النفقات وفق كل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة، ويخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين خاصة ما يتعلق منها بالإعارة و التعويضات والإقامة.
3. يتبادل الطرفان الطلاب من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب، ويخضع هذا التبادل لقواعد القيد والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي مع مراعاة مبدأ التعامل بالمثل.

المادة /4/

التعاون في مجال البحث العلمي والدراسات العليا

1. يقوم الطرفان بتنفيذ وتطوير مشاريع بحثية مشتركة (وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين) ، يتم الاتفاق على تبادل المعلومات من خلال الاتصال المباشر بين الكليات والإدارات المعنية مع الإشارة إلى ضرورة بيان ملكية مثل هذه البحوث العلمية وتبعتها لأحد الطرفين.
2. يبدي كلاً من الطرفين استعداده - بناءً على طلب يقدمه الطرف الأخر - على الإشراف المشترك لما يتم الاتفاق عليه من رسائل طلاب الدراسات العليا، والمشاركة في لجان الفحص وفق نظام الدراسات العليا النافذ لدى الطرف المضيف.

المادة /5/

تبادل المنشورات والوثائق العلمية

- يتبادل الطرفان المنشورات والمطبوعات والدوريات التي يصدرانها على أن يخضع ذلك للقوانين والأنظمة الخاصة بحقوق الملكية الفكرية والأدبية النافذة في كلا البلدين.

المادة /6/

الالتزامات

1. يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود مذكرة التفاهم هذه.
2. يتعهد الطرفان بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات التي يتطلبها التعاون بالإضافة إلى حل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية وفقاً للقوانين النافذة.
3. بشأن البحوث المشتركة التي تؤدي إلى نتيجة جديدة أو اختراع فإنه يجب على الطرفين اعتبارها انجاز لبحث مشترك.
4. يتعهد الطرفان بوضع شروط قبول الطلاب ومقدار الرسوم الدراسية وتأمين الأساتذة والهيئات العلمية وتوفير إمكانيات الرفاهية والأجهزة العلمية والمناهج الدراسية بشكل مشترك في إطار برامج تنفيذية لاحقة.
5. يتعهد الطرفان بالتوقيع خلال فترة ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ هذه المذكرة على جميع عقود الدورات التعليمية والبحثية للدراسات العليا والنشاطات المشتركة المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه.
6. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما.

المادة /7/

السرية

1. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات والنتائج التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهاً من قبل الطرف المرسل إلى الطرف المتلقي، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول، وأن يتعامل معها ويرد عليها بشكل سري.
2. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه.

المادة /8/

حل الخلافات

- يتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ بين الطرفين عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة ودياً بالمفاوضات والمشاورات المباشرة أو عن طريق القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى أي طرف ثالث.

المادة /9/

أحكام ختامية

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يقم أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، عن نيته في إنهاء العمل بها قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء.

3. يمكن لكلا الطرفين أن يعدل أو يغير أو يضيف أي بند أو مادة إلى هذه المذكرة بالموافقة الخطية المشتركة -عبر القنوات الدبلوماسية- وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفق نفس الإجراءات الواردة في البند 1/ من هذه المادة، وتصبح جزءاً لا يتجزأ منها.
4. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على الأنشطة سارية المفعول لحين استكمالها.
5. بهدف متابعة تنفيذ مذكرة التفاهم، اتفق الطرفان على توقيع برامج تنفيذية يحدد فيها بناءً على رغبة الطرفين والإمكانيات المتاحة لديهما، آليات وتفاصيل تنفيذ بنود مذكرة التفاهم هذه.
6. تعتبر البرامج التنفيذية هذه ملزمة قانونياً وخاضعة للشروط المتفق عليها من قبل كلا الطرفين.
7. يتم تسمية منسق للمذكرة (أو لجنة تنسيق) عن كل طرف بموجب كتب رسمية متبادلة بين الطرفين، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثة أشهر اعتباراً من دخولها حيز النفاذ.
8. لا تمنح هذه المذكرة حق الوكالة أو النيابة لأي طرف عن الطرف الآخر، كما أنها لا تشكل مشروع شراكة أو مشروع تجاري رسمي بين الطرفين.
9. يخضع تنفيذ هذه المذكرة إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

حررت ووقعت في دمشق بتاريخ 6 / 3 / 2019 على نسختين أصليتين باللغات العربية والفارسية والانكليزية ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن جامعة آزاد الإسلامية (فرع العلوم و البحوث)

رئيس الجامعة

في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور رضا مسعودي

R. Masoudi

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة

في الجمهورية العربية السورية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

DAMASCUS UNIVERSITY IN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

AND

**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY (SCIENCE AND RESEARCH BRANCH) IN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

Damascus University in the Syrian Arab Republic and Islamic Azad University (Science and Research Branch) in the Islamic Republic of Iran; hereinafter referred to as the “Parties”, desiring to develop and deepen their relationships of scientific cooperation and academic exchange,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE /1/

OBJECTIVE OF THE MEMORANDUM

Both Parties will collaborate, under the terms of this MOU, with the aim of promoting and developing scientific, academic and research cooperation as well as encouraging academic and Students Exchange between them on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE /2/

AREAS OF COOPERATION

The two Parties, within their available resources, will cooperate in the following:

1. Exchange Students (undergraduate, postgraduate and (MA and Ph.D. students) in fields available for each of them;
2. Exchange visits of lecturers, students and researchers to the benefit of both Parties;
3. Exchange publications and periodicals issued by the two Parties in areas of mutual interest;
4. Conduct joint international research activities and hold symposiums, seminars, courses, workshops and other scientific and academic meetings in in fields mutually agreed upon;
5. Mutual cooperation in the field of dissemination of knowledge, language and literature in both countries;
6. Defining the History, Art and Civilization of both countries;
7. Any other areas mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE /3/

VISITS EXCHANGE

1. The two Parties shall exchange the short visits of academic and administrative staff members with the aim of exchanging information and expertise, and participating in various academic activities. The Sending Party shall cover travel expenses of its delegates (return tickets) whereas the Hosting Party covers accommodation expenses.
2. The two Parties shall exchange the long visits of academic staff members as visiting professors or as delegates in order to carry out academic research missions. Expenses shall be managed separately through official correspondence. The exchange of academic staff members should be subjected to the laws and regulations enforced in both countries especially those of secondment, compensations and stay.
3. The two Parties shall exchange students of all academic levels for the purpose of academic qualifying and training. This exchange should be under the registration and admission laws and the regulations governing Student Exchange and should be done on the basis of the principle of reciprocity.

ARTICLE /4/

COOPERATION IN THE FIELD OF ACADEMIC RESEARCH AND POSTGRADUATE STUDIES

1. Both Parties shall implement and develop joint research projects (in accordance with the laws and regulations in force in both countries) to be agreed upon by information exchange relevant through direct contact between the colleges and departments concerned with reference to the need to indicate to the ownership of such scientific research and its subordination to one of the Parties.
2. Each Party shall express its readiness, upon a request from the other Party, to contribute to the joint supervision and participate in the examining boards of postgraduate students' theses in accordance with the Higher Education regulations in force at the host Party.

ARTICLE /5/

EXCHANGE OF PUBLICATIONS AND ACADEMIC DOCUMENTS

The two Parties shall exchange their publications and periodicals issued by them, under the intellectual property laws and regulations enforced in their respective countries.

Article /6/

COMMITMENTS

1. Each Party shall bear its own costs and expenses for the implementation of the items of this MOU.
2. Both Parties shall undertake to support participants in the work program by providing the required information and facilities and by settling problems related to organizational issues, which should be done in accordance with enforced regulations.
3. Joint researches, that may create new results or invention, should be considered as joint research achievement for both Parties;
4. Both Parties undertake to specify the conditions related to students' admission, tuition fees, and providing lecturers and academic staff, accommodation, scientific equipments and curricula jointly within subsequent Executive Programs;
5. Both Parties undertake to sign, within a period of three months, from the entry of this Memorandum into force, the contracts of educational and research courses related to postgraduate studies and joint activities concerning this MOU;
6. The two Parties undertake to protect the intellectual property rights in accordance with the relevant laws, national rules and regulations enforced in both countries and the conventions in force between them.

Article /7/

CONFIDENTIALITY

1. Both Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and each Party shall treat and answer information confidentially and shall not disclose it to any third Party without a prior permission of the other Party.
2. The two Parties shall abide by the provisions of this Article after the termination of this MOU.

ARTICLE /8/

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute that may arise between the two Parties regarding the interpretation or the implementation of this MOU shall be settled amicably by direct consultation and negotiations or through diplomatic channels without referring to any third Party .

ARTICLE /9/

FINAL PROVISIONS

1. This Memorandum shall enter into force from the date of the reception of the last written notification in which one Party notifies the other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures required for its entry into force.
2. This Memorandum shall be valid for a period of five years and it will be automatically renewed for similar periods unless either of the Parties notifies the other in writing and through diplomatic channels, about its intention to terminate it six months prior to its date of expiry.
3. The termination of this Memorandum will not affect any ongoing activities until their completion.
4. Either party may amend, change or add any item or article of this memorandum by mutual written consent through diplomatic channels. These amendments, changes and additions will enter into force according to the same procedures mentioned in paragraph /1/ of this article, and it will be considered as an integrated part of it.

5. With the aim of implementation this MOU, the two Parties agree to sign Executive Programs, based on their desire and the available resources, to determine the mechanisms and details of implementation of the provisions of this MOU.
6. The Executive Programs are legally binding and subject to the terms agreed upon by both Parties.
7. Each Party may nominate a coordinator (or a management committee) through mutual official correspondence within a maximum period of three months from its entry into force.
8. This Memorandum does not give any party the right to be a procurator or a representative of the other Party, and does not either constitute a joint venture partnership or an official business between the Parties.
9. The execution of this Memorandum is subject to the enforced laws and regulations in both countries.

Done and signed in Damascus on 6 / 3 / 2019 in two original versions in Arabic, Persian and English languages, each of them has equal authenticity. In case of a discrepancy between the versions, the English text shall prevail.

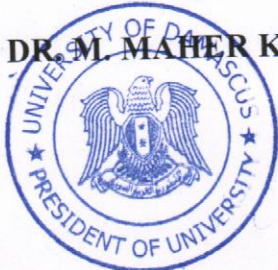
FOR
DAMASCUS UNIVERSITY
IN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

FOR
ISLAMIC AZAD UNIVERSITY
(SCIENCE AND RESEARCH BRANCH)
IN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PRESIDENT



PROF. DR. M. MAHER KABAKIBI



RECTOR



PROF. DR. REZA MASSUDI